

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO

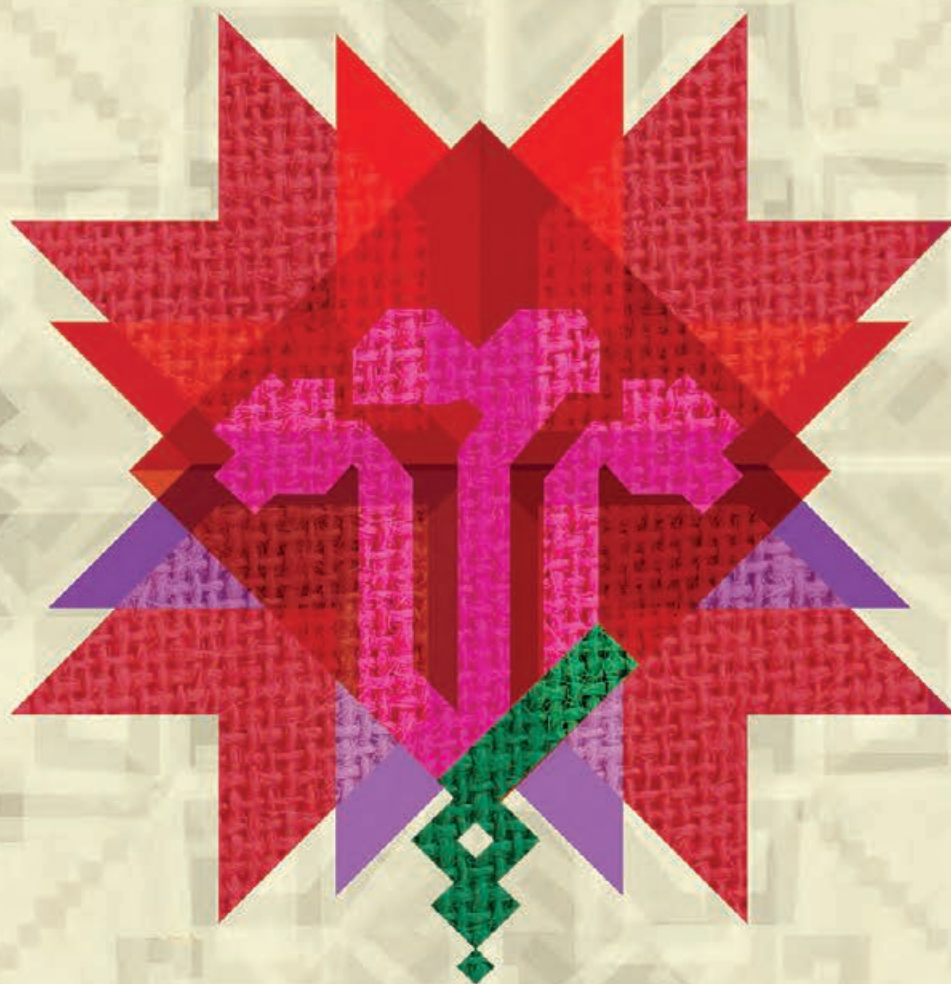


Vocabulario
Wiladhkáw

MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7



Escribo U dhuchál
mi lengua **Tének** u káwintal



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Gerardo Pérez Mota
Flavio Fosado Torres

Autoría
Francisca Pérez Hernández
Reyna Santos Martínez
Juan Bautista Méndez Rosa
Liv Kony Vergara Romani
Eric Job Torrescano Valle
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante de lengua tenek
Francisca Pérez Hernández
Reyna Santos Martínez
Juan Bautista Méndez Rosa

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Laura Sainz Olivares
Alicia Naves Merlín

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira
Erika Pérez Pérez

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

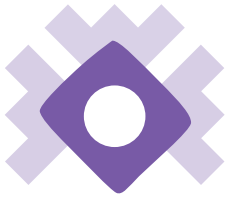
Este material incluye algunas palabras del vocabulario en lengua tenek MIBES 3 *Leo y escribo mi lengua*, cuyos compiladores son: Francisca Pérez Hernández, Ernestina González Abad, Juan Bautista Méndez Rosa; así como algunas palabras del apartado en español del vocabulario en lengua mixteco de Guerrero MIBES 7 *Escribo mi lengua* cuyos autores son: Raúl García Cruz, Ricardo Espinobarros Pablo, Leonor Flores Gálvez, Ofelia Flores Rodríguez, Melquiades Gregorio Porfirio.

Escribo mi lengua. Tenek. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Tenek. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-278-6

Impreso en México



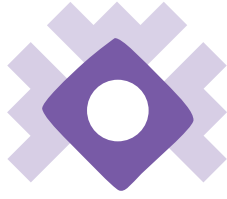
Tejwa'médhomtaláb

Axé' xi Wiladhkáw in kwa'al in alwá' ti tolmix k'al an t'ojláb ti an tolmix exóbal ani an pakdha' exábalchik ti bá' in exóbintal ti an kwenél exobintaláb MIBES 7, *U dhuchál u káwintal. Tének*; axi pél jun i t'ojláb abal ka alimchikiy ti an káwchik o yab putudh tsalap axi eyendhach ti bá' in Ajumtal an pulik exóbal ti axé' xi kwenél i exobintaláb ani ti bá' an eyextalábchik ti an kwenél i exobintaláb MIBES 5, *U eyendhál an dhuchadh káw*.

Ti bá' a axé' i punk'unchij an káwchik axi yab u lej éynal abal jún i jáyits i káwlómejchik i ít kawchik axi ít lejkiyámej abal ka yak'wá' an t'ilaxtaláb axi i tsu'úmal ti bá' i kwetém káwintal Tének, ejtílchik jant'ini' "pejach" o "ajumtaláb", "dhuchlab" o it ólnomtalábchik axi tál ti bá' an dhuchlabchik t'ójonchidh ti bá' an kwenél exobintalábchik. Antsaná' jayej i punk'unchij i ít káwchik axi tál ti bá' an ajumtalábchik axi k'wajatchik ti lábkáw, jant'ini' ti axé' xi kwenél i exobintaláb jant'odha' ti an MIBES 5, abal ka alimchikiy ani ka exla' jáwa' in lé' kin uluw.

Axé' xi wiladh káw k'wajat t'ojjodh k'al a axé' jant'odha': an k'al pejach in kidhátliyal an otseltalábchik ti Tének ani ti bá' in tsábchil i tamkukuy an otseltalábchik ti lábkáw.

An tséjkadhtaláb ti junchik i otseltaláb k'wajat tejwa'médhach k'al ti jún i k'elab ju'táj tin k'watab ne'ets ka ela' i káwchik o yab putudh tsalapchik k'elbadh ti nik'adh tejwa'médhach k'al i t'un'k'udh dhuchlab; ti bá' k'elab ta winab k'wajat jáwa' in lé' kin uluw ti an káw ani tin taltal i punk'unchal jún i t'iplab axi éynal ani ti jún i jáyits jant'ochik in kwa'al i káwchik ti jalk'unthaláb axi wa'ats ti jáyits i pulik kwenchal.



Ts'ejkadhtal ti an wiladh káw

Ts'i'kiy Ólnaxtaláb:
Bína' ok'oxtal k'al jún jant'oj.

Ejtíl: Ti jún i tamub ne'ets kin *ts'i'kiy* ti ajum
ani ti dhuchum ti tének.

An wiladh káw kalej ts'ejkadhtal k'al in tsáp ti bá'an tének káw axi káwnadh ti bá'an pulik bichow Tampots'ots', játsk'ij ti bá'an tsakam bichowchik ti Akichmom, Tamjajnek Tsén, Tamlajax, Tamk'ánwits, Tam ajab ani Tampamal Loj, ani k'al an lábkáw, i yakwchij jant'ini'tin tsáp an junkudh lábkáw. I ayál ka ejtow ka puwedha' ka júnkúxna' k'al a juntalchik kwenél exóbal ani aniyej k'al an atiklábchik axi a exlál k'al pilchik i jalk'untalábchik.

I aychal abal axé'xi wiladh káw ka eyendha' ti bá'in áy ti wit'omtaláb ti bá'an dhuchadh káw ani ti tolmiy ka puwedha' an wit'adhtaláb k'al a Tének káwintal.

¡Lej yán k'ak'námal kom it k'wajat k'al a axé'xi tsápláb!





A tso'obakits abal

Ólnaxtaláb:

Maplab axin kó'oyal i tsalapchik abal ka alwa'médha' an tsapik ajumtaláb ani in janídh.

Ejtíl: *A tso'obakits abal... ti an tének káw wa'ats in janídh axi u tejwa'mél k'al jant'oj po tam junchikíl pilchik.*

Ajum

Ólnaxtaláb:

Ka exbay jawa' in ólnál jún i dhuchlab ani in t'ajchílchik abal kin ts'ejka' jún i yejenchixtaláb.

Ejtíl: *¿Jant'onéy u t'ajál tam in ajum?*

Ajumtal an pulik exóbal

Ólnaxtaláb:

Exobintaláb eyextaláb axin punk'unchal jun k'elab i ajumtalábchik buk'udh ti pejachchik axin aliyal an wit'adhtaláb ti an tsakamchik ani pakdha'.

Ejtíl: *Kit k'alej tin ajumtal an pulik exóbal ani ka áynanchij k'al an t'ojlábchik.*

Ajumtal an xek'lek

Ólnaxtaláb:

Ti junchik in wal tsoyíl ti jún i xeklek.

Ejtíl: *Ka aliy an t'ojláb 21 ti bá' in ajumtal an xek'lek 32 tin Ajumtal an pulik exóbal.*

Ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Játs in áy ka junkuw an káwchik abal ka exbanchij jawa' jún i dhuchlab in lé' tu ku ucha'.

Ejtíl: *Ku kulbéj k'al an ajumtaláb ani an dhuchumtaláb.*

Ajumtaláb Ólnaxtaláb:

Ti bá' junchik i pejach axi in t'ajál jún i pejach.

Ejtíl: *Ajumtaláb 1: ¿Jant'onéy nix **ajumtaláb**?*



B

Buk'udh ts'ejwalidh Ólnaxtaláb:

Játs an binaxtaláb axi t'ajnal ti pilchik i xe'tsintaláb k'al jún i tolmixtaláb o jún jant'oj ani yab u jalbiyáb.

Ejtíl: *An tamkudh dhuchadh úwchik k'al jawa' tu t'ojnal ti bá' an IEEA u **buk'uwáb ts'ejwalidh**.*



Dh

Dhayah dhuchlab ok'xidh tsalpadh tamkunél Ólnaxtaláb:

Pél jún i ts'ejkadh úw o dhuchlab axi ts'ejkáb tam ka taley jún i tamkuntaláb o pulik tamkuntaláb. Taná' u dhuchnal an t'ajbiláb axi t'iladh ani an junkudhtaláb jant'odha' ti ulits. An ts'ejkadh úw u tsápliyáb k'al in ts'o'maxtal ani in kiloxtal an éyalchik ani an k'wajílchik axi k'wajiy.

Ejtíl: *Ne'ets ki ajiy an **Dhayah dhuchlab** abal ani' ki kiloy.*

Dhuchadh ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Exobintaláb eyextaláb axi in kwa'al i t'ilabchik, biyál t'ilabchik, *fábulas* k'al k'e'atchik axi in aliyal an kulbetaláb ti an ajumtaláb.

Ejtíl: Kit k'alej ti *dhuchadh ajumtaláb* ani ka kulbétna' an ajumtaláb "An kexat bél ti an ts'uts'bax".

Dhuchadh konoxtaláb

Ólnaxtaláb:

Pél jún i t'ojjodh dhuchlab axi u éynal abal ka konoy jún jant'oj k'al jún i éyal ti jún i atáj éyaltaláb.

Ejtíl: U bína'its an *dhuchadh konoxtaláb* abal ku tolmiyat k'al an ts'ejkadhtaláb k'al an atáj exobintaláb.

Dhuchadh úw

Ólnaxtaláb:

Pél jún i dhuchlab axi yab lej púlik axi eyendhál abal ku tawnáxin k'a jún jita' axi yab i ejtowal ku tamet tawnáxin.

Ejtíl: Ne'ets ku dhucha' jún i *dhuchadh úw* abal u *primo Juan* axi k'wajat ti Tamaulipas.

Dhuche'

Ólnaxtaláb:

Játs ti junchik ti an dhuchadh t'ipoxtalábchik axin kó'oyal an nik'adh dhuche' ti jún i káwintaláb.

Ejtíl: An nik'adh dhuche' ti tének in kwa'al jun inik búk i *dhuche'chik*.

Dhuchlab

Ólnaxtaláb:

Játs an kwenél ti putudh tsalapchik dhuchadh lej ti k'elbadh, k'al a nixé' i ólnál i ólchixtaláb, jik'pantaláb, ólchixtaláb o wit'adhtal k'al jún jant'oj, jún in bij i exobintaláb o jún i tsalap.

Ejtíl: Ti bá' a axé' xi kwenél exobintaláb u ejtow tin dhuchum k'al pilchik i kwenél i *dhuchlab*, ejtíl i pulik dhuchlabchik ólnom, dhuchadh úwchik, wé' dhuchadh Ólnaxtaláb: chik, pulik dhuchlabchik ólnax, ani dhayadh dhuchlab.

Dhuchum Ólnaxtaláb:

Játs an atikláb axin ts'éjkál jún i tamkudh dhuchadh úw o in t'ajál jún i alabél t'ajbiláb.

Ejtíl: An tamkudh dhuchadh úwchik axin k'wajat u exóbnál in t'aja'chik yán i *dhuchum*.

Dhuchum Ólnaxtaláb:

Ka ólna' jawákits jant'oj axi ki kulbétna' ki ólchij lej alwa' k'elbadh k'al an dhuche'chik axi ka tejwa'méj ti jún i úw o ju'táj píl.

Ejtíl: A ejtowal tit *dhuchum* ti bá' i úw, ti bá' jún i oktsa', ti bá' jún i t'ujubo ti bá' jún i atáj.

Dhuchumtal ti an dhuchlab Ólnaxtaláb:

Játs tam i punuwalits an dhuchlab ti bá' jún i eyextaláb axi i takuyámal.

Ejtíl: Tam i t'ajálits in *dhuchumtal ti an dhuchlab* ti jún i eyextaláb.

Dhumk'udh káw Ólnaxtaláb:

Pél jún i ubat'intaláb k'al i káwchik axi t'ojláb ti ka uluw, axi u éynal abal ka alwa'médha' in janídh an káwchik.

Ejtíl: U lej kulbetnál ku wichénchij ku uluw an *dhumk'udh káw* axin kwa'al an dhuchadh ajumtaláb.



Ejtontalábchik ti ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Pél a xi pilchik jant'odha' i eyendhál abal ki ajiy jún i dhúchlab.

Ejtíl: Tam u ajum i eyendhál pilchik i *ejtontalábchik ti ajumtaláb*.

Exobintaláb

Ólnaxtaláb:

Pejachchik jant'odha' ti búk'nal an pejach tin ajumtal an pulik exóbal.

Ejtíl: Ti bá' an *exobintaláb* ne'ets ki ejtow an ajumtaláb ani an dhuchumtaláb.



Ít tsalap

Ólnaxtaláb:

Ki t'aja' jún i tsalap ti bá' jún jant'oj. Ki kó'oy jún i tsalap k'al jant'oj axi ajiyal.

Ejtíl: An *ít tsalap* u tolmix abal ki júnkúxliy axi ajidh k'al axi éxlálits.



J

Jalk'untal Ólnaxtaláb:

Antsaná' u bijiyáb tam jún i káw axi u éynal ti bá' jún i bichow ani kit k'alej ti píl i bichow, nixé' xi káw u uluwáb pílikits.

Ejtíl: *An tének jalk'untal káw axi ti ts'éen abal wawá' i exbanchal.*

Jalk'ux bijláb atiklábchik Ólnaxtaláb:

In bijyal an atiklábchik, ko'nélchik o jant'ochik in eyendhál k'é'at ikáw.

Ejtíl: *An jalk'ux bijláb atiklábchik péel: naná', tatá', jajá'.*

Jamat káwlom dhuche' Ólnaxtaláb:

Pél i jamat káwlom dhuche'chik axi in janídh yab u lej owel ani axi u dhucháb ni k'al jún i exbadh t'iplab.

Ejtíl: *An jamat káwlom dhuche' a péel jún kwenél axi u eyendháb ti bá' an tének káw.*

Júnkúxliy Ólnaxtaláb:

Kin t'aja' jún i junkuxtaláb k'al an atiklábchik, jant'ochik, tsalapchik o t'ajbilábchik.

Ejtíl: *Axé' xi dhuchlab ¿K'al jant'oj k'é'at i ajumtaláb a ejtawal ka júnkúxliy?*

Júnkúxliy Ólnaxtaláb:

Tam wa'ats tsáb i kwenél, i káwchik ani i k'ot'biláb,
tám ka júnkúxliy axi in tomnál kin ne'dha' ti junchik.

Ejtíl: *Ka júnkúxliy an k'ot'bilábchik k'al in bij axi in kó'oyal.*



Ka alwa' exla' Ólnaxtaláb:

Lej exla' max jún jant'oj játs jayétsej axi i tsalpanchal o
a aliyal.

Ejtíl: *Ka alwa' exla' an yanél káwintaláb axi in k'al an
tének.*

Ka t'ila' abal Ólnaxtaláb:

Maplab axin ólnál in alwá'chik ti an dhuchlabchik
t'ójonchidh ti junchik i exobintaláb.

Ejtíl: *Ka t'ila' abal tam i ajiyal i ejtawal ki t'aja' ti pilchik
in éy.*

Ka tsalpay Ólnaxtaláb:

Ka tsu'uw o ka tsalpay ti wachik jant'oj.

Ejtíl: *Ne'ets ka tsalpay k'al in jalbíl a káwintal.*

Káwlom dhuche'chik Ólnaxtaláb:

Pél i t'ipoxtalábchik o dhuche'chik axin tejwa'medhál
in janídhchik ti bá'an dhuchlab.

Ejtíl: *An tének káw in kwa'al i nakat káwlom dhuche'chik
ani jamatchik.*

Káwtaláb Ólnaxtaláb:

Olchixtaláb k'al tsáb i atikláb ju'táj tin
tejwa'médhálchik in tsalápilchik o in kulbétalchik.

Ejtíl: *A yets Juan ani an yets Sabines in kó'oychik jún i
nakat káwtaláb po in bajuw ka ulitschik k'al
jún i alwa' junkuxtaláb k'al in ko'wálchik.*

Kexatbél Ólnaxtaláb:

Pél jún i káw axi in lé' kin uluw kexatbél ju'táj tu belal
an belal pat'álchik o an ko'nélchik axi kitádh.

Ejtíl: *Xowé' wa'tey yán i tolilíl pat'álchik ti a axé' xi
kexatbél.*

Kwenél i exobintaláb Ólnaxtaláb:

Kwenél i exobintaláb eyextalábchik axin kwa'al
i uleltaláb lej ólnadh ani in aliyal kin tolmiy an
ejtontaláb abal an tsakamchik ani xi pakdhachik.

Ejtíl: *An kwenél i exobintaláb u ajiyal ani u dhuchál tu
káwintal, in áynál k'al an exobchixtaláb k'al in k'a'ál
káwintal; k'al a axé': tének.*

Kwetém takaxtaláb Ólnaxtaláb:

An wikh'odh t'ojlábchik axin tolmiyal an pakdha'
exóbal kin puwénchij tin kwetémтал, jawa' in ejtow.

Ejtíl: *Abal ka tso'óbna' jáy a ejtow ka t'aja' an kwetém
takaxtaláb.*



K'ak'nadh wit'adhtaláb

Ólnaxtaláb:

Pélchik an k'ak'nadh wit'adhtaláb axi in beldhál jún i alwa' belkaxtaláb ju'taj ti wa'ats i k'ak'naxtaláb.

Ejtíl: *An atáj exobintalábchik in yejenchal kin beldha' an k'ak'nadh wit'adhtaláb.*

K'aputstaláb

Ólnaxtaláb:

Pél jún i káw axi u éynal abal ki bijiy patal jant'ochik axin k'apal an atiklábchik.

Ejtíl: *An k'apútstaláb ti bichow tének játs axi in wa'tsindhál tin kwenchal, ejtíl an idhidh, an t'unu' tsanak'wan its ani an láb tsanak'w.*

K'aya' ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Pél an k'aya' ajumtaláb ju'taj ti axi u ajum in aliyal an alwa' ólchixtaláb axi kin k'ijídhna' abal jawa' ani' in yejenchal kin ajiy tin yanél an dhuchlab.

Ejtíl: *Max a lé' ka exla' tin yanél axi in ulal jún i dhuchlab ka t'aja' jún i k'aya' ajumtaláb.*

K'álik'ij bijláb

Ólnaxtaláb:

Játs jant'odha' ti exláb jún i atikláb, pulik bichow, ok'bichow, pulik bichówil, íts', k'ichájil ti an semana, k'éatchik jant'oj, abal ka exla': An ok'ox dhuche' k'al jant'ok'ál tu dhuchnal ets'ey ne'ets k'al i pulik dhuche'.

Ejtíl: *A Pedro, Carmen, San Luis Potosí, México, Enero, pel jún i jáyits i t'ipodhtaláb ti k'álik'ij bijláb.*



Nakat káwlom dhuche'

Ólnaxtaláb:

Pél i káwlom dhuche'chik axi in janídh játs wé' owel ani u éynal jún i tsapik medhomtaláts abal ki dhucha' ani ki pílmédha'.

Ejtíl: Ti tének káw jún i *nakat káwlom dhuche'* i tejwa'medhál k'al jún i tsapik medhomtaláts jant'ini' a.



Ok'ox xeklek

Ólnaxtaláb:

Játs an ok'ox xeklek ti jún i tamkudh dhuchadh úw, dhadhat tamkudh dhuchadh úw o i ólnax dhuchlab.

Ejtíl: Ti bá' an *ok'ox xeklek* ti tamkudh dhuchadh úw axin pidhan ti bá' an IEEA in ulal abal in bij ti Ajumtal an pulik exóbal.

Ok'bij

Ólnaxtaláb:

Pél jún i ok'xidhtaláb axin t'ajál abal kin tsápliy an ok'ox wit'adhtalábchik axi an atiklábchik in kó'oyal k'al jún in bij jún i exobintaláb, abal kin kó'oy jún i alwa' exbanchixtaláb k'al an ajumtaláb.

Ejtíl: Tam tu ajiy in *ok'bij* an dhuchlab u tsalpay abal ne'ets kin ólna' abal jant'odha' ti ku alwa' k'apúts tam tu ajiy u lej exla' abal játs axi in ólnál.

Ox pejach pakladh úw

Ólnaxtaláb:

Pél jún i xeklek axi k'wajat buk'udh ti óx i pejach, axi walchikte' u paklanal tin ts'ejelíl. In kwa'al jún i wé' i dhuchlab ani tam junchikíl aniyej i k'ot'bilábchik. U éynal abal ka bína' i uchbidh ólchixtaláb abal an atiklábchik k'al jún in bij i exobintaláb.

Ejtíl: *An ox pejach pakladh úw k'al an tsi'iktaláb tin tolmij abal ku exbanchij an ots'omtaláb k'al a axé' xi yaw'láts.*



Ók'bij

Ólnaxtaláb:

Pél jún i káw o jún i jamat yab putudh tsalap axi ka punuw tin ók'óm ti jún i tamkudh dhuchadh úw, ts'ejkadh úw o dhuchlab abal ka ólna' in bij an exobintaláb o t'ajbiláb xi jant'oj in ólnál.

Ejtíl: *In ók'bij ti a axé' xi ajumtaláb játs An way'chik axi paláb ti wi'leb.*

Ólnál

Ólnaxtaláb:

Ka tejwa'médha', ka ch'uchbiy, ka ólna' o ka bína' kit exbanchat jún jant'oj.

Ejtíl: *Jún jáyits jant'ochik ti an dhuchlab, jant'ini' an k'ot'bilábchik, in ejtawal tu ku ólchij axi in ólnál.*

Ólnax tek'dhomtaláb

Ólnaxtaláb:

Pél jún i ólchixtaláb axin ólnál an niwiwbédhomtaláb ani in áy an t'ajbiláb axi u éynal abal ka t'ajan an k'apnélchik.

Ejtíl: In pidhan jún i *ólnax tek'dhomtaláb* abal ku ts'ejka' an ibadh t'u'lek.

Ólnaxtaláb

Ólnaxtaláb:

An ólnaxtaláb pél jún i dhuchlab axi i eyendhál abal ki bína' i ólchixtaláb k'al jún jant'oj i t'ojláb axi ne'ets ka t'ajan ti jún i k'ij. In puwél an ólnaxtaláb lej wé'ani u dhuchuncháb in ajumtal a k'icháj, an ólnaxtaláb ani an atikláb o atáj éyaltaláb axi in t'ajál.

Ejtíl: *Axé' xi ólnaxtaláb* in ólnál in ajumtal a k'icháj tam ti ne'ets ka t'ajan an dhéy xek'axtaláb k'al an tsakam.

Ólnom xeklek

Ólnaxtaláb:

Pél jún i k'elab ts'ejkakadh ti an jawá in kó'oyal ti jún i tamkudh dhuchadh úw ani an xeklekchik ju'táj ti k'wajatchik ti junchik jajá'chik. U éynal abal ka dhubat tsu'uw ju'táj ti k'wajat jawá in kó'oyal axi lé'ki ajiy.

Ejtíl: Ka aliy ti an *ólnom xeklek* tin ajumtal an pulik exóbal an uleltalábchik ti pejach 1.

Ólnomtaláb

Ólnaxtaláb:

Úw ólnomtaláb axi ti uchál in áy axi in yejenchal ka áyna' abal ka ts'ejka' jún jant'oj.

Ejtíl: Abal ki k'wajba' jún i tejwa'medhom k'wajíl in yejenchal ka áyna' an *ólnomtaláb* ti k'wajbaxtaláb.



Pejach Ólnaxtaláb:

Kwenél ti ajumtalábchik o exobintalábchik t'ojjodh k'al an uleltaláb kin kó'oy jún i lej ólnadh wit'adhtaláb.

Ejtíl: *An **pejach** 1 tin ajumtal an pulik exóbal in bij: "an dhuchumtaláb ti bá' in chudhél k'wajtal".*

Pejáchlidh Ólnaxtaláb:

Tam jún i dhuchlab in kó'oyal i pejachchik ju'táj tin ólnál jún i exobintaláb axi játsk'ij lej ólnadh.

Ejtíl: *Ka ajiy an **pejáchlidh** ti tsalpanchixtaláb ti an káwintaláb.*

Pejmách i exóbintal Ólnaxtaláb:

káw An tének káw in kó'oyal yán i tsakam pejach, axi in yejenchal exóbnadh ti junchik tsakam kwenél, kom patal in kwa'al in jalbíl ani in éy tam u k'wajat tu tének káw.

Ejtíl: *Ki exla' an **pejmách i exóbintal káw** tu tolmiyal abal ki alwa' dhucha'.*

Pulik dhuche' Ólnaxtaláb:

Pél jún i kwenél i dhuche' axi u éynal tin tsí'kintal ti an bijlábchik, játs wé' púlik ani u dhuchnal wé' pílitisk'ij k'al an t'ijax dhuche'chik.

Ejtíl: *An ok'ox dhuche' k'al jant'ok'ál tu dhuchnal u bij pél jún i **pulik dhuche'**.*

**Pulik dhuchlab
ólnaxtaláb**

Ólnaxtaláb:

An pulik dhuchlab ólnaxtaláb pél jún i kwenél i dhuchlab axin ólnál jún i wé' ólnaxtaláb ani in eyendhál jún i yab k'adhat káwintaláb, u dhucháb ti bá' jún i pulik dhuchlab ani k'wajat ts'ejkadh k'al i k'ot'biláb ani in uwáchchik axin t'ajál ka ts'at'k'an an met'axtaláb ti an atiklábchik axi t'ajchal abal kin ajiy an ólnaxtaláb.

Ejtíl: Ti nixé' xi *pulik dhuchlab ólnaxtaláb* k'wajat dhuchadh an k'wajtaláb ju'táj ti an pakdha'chik i ejtawal ku k'alej tu exóbal.

Pulik dhuchlab ólnom

Ólnaxtaláb:

An pulik dhuchlabchik pél i dhuchlab axi yab k'adhat ani lej wé' (jún o wé' i káwchik) axi u dhuchnal ti pakdha' úw o i oktsa' axi lej púlik, abal an atiklábchik kin bajuw kin tsu'uwchik ma ów.

Ejtíl: Kwa'al ku wichiy ki mukuy an *pulik dhuchlab ólnom* tin bij ti bá' an kwenchal, kom an dhuche'chik lej yabáts tejwa'.

**Pulik pakladh
dhuchlab**

Ólnaxtaláb:

Pél jún i xeklek axi wé' púlik axin kó'oyal yán i kwenél i dhuchlabchik ani u éynal abal an pulik exóbal kin alwa'exla' in éy ti an dhuchlabchik ani kin exóbindha' an ajumtaláb.

Ejtíl: U ela'its ti bá' an *pulik pakladh dhuchlab* an dhayadh dhuchlab axi in konchinal ku ajiy.

Pulíl kubdhomtaláb

Ólnaxtaláb:

Pél jún i tsakam t'ípoxtaláb (,) axi u punchinal ti jún in péjmachti jún i dhuchlab abal ka ólna' abal in yejenchal jún i tsakam koytaláb ti bá' an ajumtaláb.

Ejtíl: Tam it tsapik ajum in kwa'al in uchbíl ka t'aja' an koytaláb axi kin ólna' an *pulíl kubdhomtaláb* abal jita' in ots'óyal kin alwa' exbay.

Putudh tsalap

Ólnaxtaláb:

Kwenél i káwchik axin kó'oyal lej wé' ani yab k'adhat jún i tsalap.

Ejtíl: An *putudh tsalap* lej tsipti'ak po in kwa'alak an ólchixtaláb alwa' uludh.



Taltal xeklek

Ólnaxtaláb:

Játs an taltaláb xeklek ti jún i tamkudh dhuchadh úw, ju'táj ti dhuchnal k'al wé' i káw jant'onéy in ólnál.

Ejtíl: Tin *taltal xeklek* ti an wiladhkáw in ulal abal taná' ne'ets ku ela' in ólnaxtal ti jún i jáyits i káwchik axi k'wajat ti bá' in Ajumtal an pulik exóbal ani ti bá' an Dhuchadh ajumtaláb.

Tamkux

Ólnaxtaláb:

Atikláb axin dhuchál jún i dhuchlab axi k'wajat ólchidh.

Ejtíl: An *tamkux* k'al a axé' xi t'ojláb játs a José Cruz.

**Tin adhím ajumtaláb o
takudh**

Ólnaxtaláb:

Pél jún i dhubat ajumtaláb ju'táj ti takuyal expidh an
ólchixtaláb axi in kulbetnál.

Ejtíl: Tam i lé' ki exla' expidh jún i exlomtaláb i t'ajál jún
tin adhím ajumtaláb takudh.

Tukum Ólnaxtaláb:

Pél jún i tsakam tejwa'medhomtaláb (.) axi ka punchij
ti bá'an dhuchlabchik abal kin ólna' abal u talél jún i
kidhat tsalap ani in yejenchal ka t'ajan jún i koytaláb ti
bá'an ajumtaláb.

Ejtíl: U t'aja' lej alwa' an tsapik ajumtaláb kom in koyóts
jún i wé' ti bá' an *tukumchik.*

Tukum ani píl Ólnaxtaláb:

Pél jún i tsakam tejwa'medhomtaláb (.) axi ka punchij
tam ka putundha'tit dhuchum jún pejach ti dhuchlab
ani éynal abal ka ólna' abal ma taná' putnal patal an
tsalapchik axin ólnál jún i pejach in bij an exobintaláb
axi k'wajat i tsutal.

Ejtíl: Tejé' u talél an ok'ok'ól ólnaxtaláb ti an dhuchadh
úw axin k'wajat u dhuchál, abal ani' ne'ets ku
punuw jún i *tukum ani píl.*



T'

T'ajbiláb

Ólnaxtaláb:

Játs jawá in kó'oyal, an ajumtaláb axi ne'ets ki tsu'uw ti bá'jún i lej t'ojodh dhuchlab.

Ejtíl: An dhuchadh konoxtaláb in kwa'al ti *t'ajbiláb* ka konoy in ts'ejkadhtal an kexat bél ti an bichow.

T'ijax dhuche'

Ólnaxtaláb:

Játs an kwenél ti dhuche'axi ets'ey éyadh tam dhuchum, játs tsipti'ani ka dhucha'píl k'al axi tin yanél ti an pakdha' dhuche'chik.

Ejtíl: An bijlábchik ti an jant'okits u dhuchnal k'al i *t'ijax dhuche'*.



Ts

Tsab káw tolmix exóbal

Ólnaxtaláb:

Atikláb axi káw tsáb i kawintaláb ani in tolmiyal, tu ne'dhál o tu t'ajchal yab k'ibat an wit'omtaláb k'al an tsakam ani pakdha' atiklábchik.

Ejtíl: An yab exlamtaláb axi ka kó'oy ka konoy k'al an *tsab káw tolmix exóbal*.

Tsabchíl ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Ajumtaláb axi in tekédh ti k'é'at i ajumtaláb lej yán.

Ejtíl: *Tsabchíl ajumtaláb 3. Jamat káwlom dhuche'chik ani nakdha'.*

Tsabchíl bij

Ólnaxtaláb:

Játs jún in tsabchíl ok' bij k'al an exbadh ajumtaláb.

Ejtíl: *Tam ka bats'uw an tsakam dhuche' ka ajiy in ok' bij ani in tsabchíl bij abal ka alwa' exla' an ólchixtaláb.*

Tsalpachixtaláb ti an káwintaláb

Ólnaxtaláb:

Pejach ju'táj ti ajiyáb jún i jáyits in alwá' ti an káwintaláb.

Ejtíl: *"Ti axé' xi pejach ne'ets ka t'aja' i wichk'odh t'ojlábchik k'al an tsalpachixtaláb ti an káwintaláb".*

Tsalpadh káw

Ólnaxtaláb:

Pél jún i ubat'intaláb k'al i káwchik axi in kwa'al jant'ini' ti taltaláb abal kin ela' jún i álimtaláb axi k'wajat tsink'odh ti bá' an káwchik.

Ejtíl: *Expidh u ejtow ku ts'ejka' jún i tsalpadh káw axi k'wajatchik ti bá' an dhuchadh ajumtaláb.*

Tsapik ajumtaláb

Ólnaxtaláb:

Uludh káw k'al i tsapik káw ti jún i dhuchadh dhuchlab ka k'ak'na' in tukúmil ani in t'ajchílchik.

Ejtíl: *Ka t'aja' i tsapik ajumtaláb a axé'chik xi putudh tsalapchik".*



Ts'ejkadh úw

Ólnaxtaláb:

Dhuchlab axi in kó'oyal i chubax ólchixtaláb uchbidh k'al jún jáyits i atáj éyaltaláb o atikláb abal ka éyan k'al jún i t'ajbiláb.

Ejtíl: *An CURP pél jún i ts'ejkadh úw abal ka tejwa'médha' a wal.*

Ts'ejkom dhuchlab

Ólnaxtaláb:

Atikláb axi in ts'ejkakyal jún i dhuchlab axi in k'ak'nál an ok'ox tsalap, in t'ajál abal an dhuchlab ka lej exbanchat k'al an ajum.

Ejtíl: *In alwa' t'ojlábil an ts'ejkom dhuchlab játs abal ka alwa' exbanchat an dhuchlab.*



Uleltaláb

Ólnaxtaláb:

Játs axi lé' kin bajuw an pulik atikláb ti jún i jáyits i pejach o ajumtaláb.

Ejtíl: *Jún i uleltaláb ti axé' xi ajumtaláb játs abal kin alwa' exla' an ólchixtaláb axin kó'oyal jún i pulik dhuchlab.*



**Wé' dhuchadh
ólnaxtaláb**

Ólnaxtaláb:

Jún i wé' dhuchadh ólnaxtaláb u dhuchnal abal jún jita' axi yab k'wajat k'al wé' i k'ij ani i ayál abal kin pidha' i ajumtaláb tam kin tsu'uw. A axé' xi kwenél i dhuchlab in tomnál ka k'wajiy lej wé' ani alwa' uludh.

Ejtíl: U tomkíl tin jilchij jún i *wé' dhuchadh ólnaxtaláb* abal tikin ólchij abal ne'ets ka ulits wákal.

Wilk'ixkáv

Ólnaxtaláb:

Atikláb axin wat'bál jún i dhuchlab o uludhk'ij ti jún i káv k'al júnakej pí, in beletnál abal an tsalapchik k'al an k'áal kin áynanchij ti bá' an káv axin wilk'iyal.

Ejtíl: A Juan pél jún i alwa' *wilk'ixkáv* ti tének.

Wit'omtaláb

Ólnaxtaláb:

Játs in áy k'al jant'ok'ál ti ka ejtow i ít wit'adhtaláb, k'al an exobintaláb o k'al an ejtontaláb.

Ejtíl: An tolmix exóbal tu ne'dhál abal ki kó'oy jún i alwa' *wit'omtaláb*.



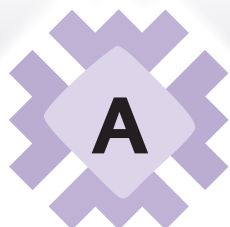
Xeklek ok'xixtaláb

Ólnaxtaláb:

Ts'éjkadh úw ju'táj ti an tolmix exóbal in dhuchál an wit'adhtaláb axin bats'úmal k'al jún i atikláb ti bá' in ajumtal an pulik exóbal.

Ejtíl: *K'al an Xeklek ok'xixtaláb ne'ets ki tso'óbna' jáy a ejtow.*

Vocabulario español-español



Acaudalada (o)

Definición:

Que posee abundancia de bienes, especialmente dinero a caudales.

Ejemplo: *Allí tuve la oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los jockeys hasta los ricos más ambiciosos y **acaudalados**.*

Acertijo

Definición:

Es un juego que consiste en hallar la solución de un enigma o encontrar el sentido oculto de una frase sólo por vía de la intuición y el razonamiento.

Ejemplo: “Un vaquero vino a un pueblo con su caballo y llegó en viernes y se quedó un día y luego se fue en viernes, ¿cómo lo hizo?”

Acta de asamblea

Definición:

Escrito en el cual se anotan los puntos discutidos en la asamblea y los acuerdos a los que se llega.

Ejemplo: Los acuerdos tomados en la reunión de bienes comunales quedaron asentados en el *Acta de asamblea*, firmaron todos los comisarios.

Acta de nacimiento

Definición:

Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de una persona. En él se anotan los datos generales de esta persona. Se valida con la firma de la autoridad y los padres.

Ejemplo: A María le pidieron su *Acta de nacimiento* para casarse.

Adivinanza

Definición:

Juego de origen popular que invita a descubrir una palabra o significado oculto.

Ejemplo: Me gusta esta *adivinanza*: Agua pasa por mi casa/ cate de mi corazón/. El que no lo adivinara/será un burro cabezón. El aguacate.

Adivinar

Definición:

Descubrir por suposiciones o por azar algo oculto o desconocido.

Ejemplo: El Juego 36 se llama *Adivina, adivina y sabrás qué es*.

Alarde Definición:

Exhibición o exposición de algo a la gente, por ejemplo: de una prenda de vestir o de un objeto que se tiene.

Ejemplo: Los almacenes y las tiendas son *alarde* de multitudes que así llegan a comprar.

Alcoba Definición:

Habitación de una vivienda que se usa para dormir.

Ejemplo: Un olor a carne quemada se esparció por la *alcoba* antes olorosa a jazmín y almendras.

Andariega (o) Definición:

Persona que va de un lugar a otro sin parar en uno específico.

Ejemplo: El oficio de traductor le dio una vida muy *andariega*.

Anexa (o) Definición:

Algo que está o va junto a otra cosa.

Ejemplo: La mayoría tiene un cobertizo *anexo* que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

Anhelar Definición:

Tener deseo de conseguir algo.

Ejemplo: Compraré el automóvil y las vacas que tanto he *anhelado*.

Antepasado Definición:

Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

Ejemplo: ¿Cómo crees que se orientaron nuestros *antepasados* sin perderse?

Anticipación de lectura

Definición:

Momento de trabajo en MIBES 3 que invita a imaginar o predecir la información que puede contener un texto que se presenta y para ello se tiene que observar las imágenes, sellos, tamaños de letra, color y semejanzas con otros documentos que se conozcan.

Ejemplo: Practica la *anticipación de lectura* observando las imágenes del cartel.

Antónimos

Definición:

Son aquellas palabras de significado opuesto o contrario.

Ejemplo: Los *antónimos* de 'reír' y 'alegre' son 'llorar' y 'triste', respectivamente.

Apartado

Definición:

Parte de un escrito que trata de un tema específico.

Ejemplo: La señora leyó con cuidado el *apartado* donde decía cómo preparar el suero oral.

Apóstrofo o saltillo

Definición:

Es el signo que se utiliza para señalar una característica especial de una palabra.

Ejemplo: Existen muchas palabras que en nuestra lengua se escriben con el *saltillo, apóstrofo* o glotal.

Aprobar

Definición:

Aceptar y dar por buena alguna cosa o estar de acuerdo con ella.

Ejemplo: Doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, tenía que *aprobar* su relación.

Arbitraria (o) Definición:
Que no respeta lo escrito, lo establecido o su palabra empeñada.

Ejemplo: La división del tiempo es *arbitraria*, los pueblos nos hemos puesto de acuerdo.

Asunto Definición:
Es el tema del que se va a tratar en un texto formal.

Ejemplo: La solicitud tiene por *asunto* pedir la construcción de la carretera del pueblo.

Atónita (o) Definición:
Espantado o admirado de ver un objeto o algo que sucedió.

Ejemplo: Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó *atónito*.

Autoevaluación Definición:
Ejercicios que ayudan al adulto a valorar, por sí mismo, lo que aprendió.

Ejemplo: El educando realizó los ejercicios de *autoevaluación* de la forma correcta.

Autor Definición:
Persona que crea o inventa un texto o cualquier otra cosa.

Ejemplo: El *autor* de la lectura “El pastor bromista” es Esopo.

Ávida (o) Definición:
Que tiene muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.

Ejemplo: La zorra lo atrapó rápidamente con sus *ávidos* dientes.



B

Bilingüe Definición:
Persona que habla dos lenguas.

Ejemplo: Para ser asesor indígena, la persona tiene que ser *bilingüe*.

Bonanza Definición:
Abundancia de algo.

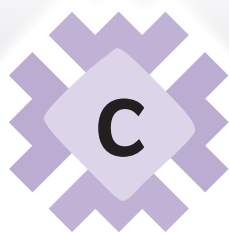
Ejemplo: Vinieron tiempos de *bonanza*, el comercio caminaba muy bien.

Breña Definición:
Sitio de breñas, tierra quebrada entre peñas y poblada de malezas.

Ejemplo: Por la mañana un pastor lo descubrió entre los *breñales*, muerto por el inclemente frío.

Brújula Definición:
Es un aparato que sirve para orientarnos.

Ejemplo: Se tenía la creencia de que la *brújula* fue llevada por los árabes desde China hasta el Mediterráneo, donde fue vista por primera vez por los europeos.



Características

Definición:

Determinadas cualidades o rasgos que distinguen a una cosa, persona o animal, o a formatos escritos.

Ejemplo: Es importante fijarse en las *características* del texto para saber de lo que trata.

Carapachos

Definición:

Caparazón que cubre la espalda de las tortugas, cangrejos y otros animales.

Ejemplo: Cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con *carapachos* de tortuga.

Carcomida (o)

Definición:

Desgastado, que se ha consumido poco a poco.

Ejemplo: Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más *carcomido* de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Cartilla de vacunación

Definición:

Documento en el que se registran las vacunas que cada niño ha recibido y muestra las que aún faltan por aplicarle.

Ejemplo: En cuanto recibe la primera vacuna, al bebé se le tendrá que otorgar la *Cartilla de vacunación*, ésta le durará hasta los doce años a menos que se renueve su formato.

Clasificar Definición:
Ordenar las cosas que son iguales o parecidas.

Ejemplo: Hay que *clasificar* los libros por temas.

Clorótica (o) Definición:
De una palidez extrema, debido a una mala alimentación.

Ejemplo: Llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y *cloróticas*.

Cobertizo Definición:
Tejado pequeño que sobresale de la pared para cubrirse de la lluvia.

Ejemplo: Llegaron corriendo y se quedaron abrazados en el *cobertizo*.

Código postal Definición:
Es una serie de números que se le da a una zona o región y que sirve para que nos lleguen las cartas o documentos importantes que nos envían a través del correo.

Ejemplo: Necesitamos saber cuál es el *código postal* de su localidad para poder enviarle la correspondencia.

Coloquio Definición:
Plática o diálogo entre dos o más personas.

Ejemplo: No habían pasado de tiernos *coloquios* al pie de su ventana.

Columna Definición:
Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.

Ejemplo: Relaciona con una línea la *columna* izquierda con lo que corresponda de la *columna* derecha.

Comparación de textos Definición:
Parte de la lección en MIBES 3, donde se identifican las diferencias de dos textos.

Ejemplo: La *comparación de textos* hizo que los educandos vieran la diferencia entre un texto narrativo y uno científico.

Comprensión del texto Definición:
Es un momento de trabajo en MIBES 3 que invita a recordar e identificar las ideas más importantes de lo que se lee en un texto.

Ejemplo: La *comprensión del texto* es algo primordial para poder disfrutar de un cuento, novela, etcétera.

Completar Definición:
Añadir a algo la parte que le falta.

Ejemplo: *Completar* la tabla y marcar la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.

Conocimiento Definición:
Son los saberes que se van adquiriendo, ya sea en la escuela o en la vida diaria.

Ejemplo: Profundizar en los valores, *conocimientos*, historias y tradiciones de su pueblo hará que podamos conservar y preservar nuestra cultura.

Constelación Definición:
Conjunto de estrellas identificable por su semejanza a un animal o algún personaje.

Ejemplo: La *constelación* de Tauro es de las más antiguas.

Contaminación Definición:
Se produce cuando ensuciamos el lugar donde vivimos con basura, con el humo de los carros, etcétera.

Ejemplo: Nuestro pueblo presenta ya signos de *contaminación*, se sugiere empezar a hacer campañas de concientización.

Convencional Definición:
Que se acepta por acuerdo entre personas; que es muy común.

Ejemplo: La división del tiempo es *convencional*, hemos establecido que medimos el tiempo a partir de años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos.

Cordial Definición:
Amable, afectuoso.

Ejemplo: Al día siguiente se inició una plática *cordial* y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Correspondencia Definición:
Son todas las cartas o documentos que se envían o reciben en sobres cerrados.

Ejemplo: Yo reparto la *correspondencia* en las casas, también en algunos negocios.

Cotidianamente Definición:
Es algo que sucede o se repite todos los días, es decir, diariamente.

Ejemplo: La manera en que hablamos *cotidianamente* es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación.

Creación Definición:
Se refiere a producir o hacer algo nuevo.

Ejemplo: La *creación* de nuevas tecnologías facilita en muchos casos la vida del hombre.

Credencial Definición:
Documento que contiene los datos principales de una persona y sirve para su identificación.

Ejemplo: ¿Qué requisitos son los que piden para obtener la *credencial* de elector?

Croquis Definición:
Dibujo o diseño a escala que se hace de un lugar para señalar su ubicación.

Ejemplo: Haga un *croquis* de la comunidad, ubicando cada casa y cada una de las calles.

Crucigrama Definición:
Juego que consiste en rellenar cuadros con letras de tal manera que al leerlas en forma horizontal o vertical formen palabras.

Ejemplo: Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 58. *Crucigrama* de la princesa.

Cruel Definición:
Característica del que disfruta haciendo sufrir a alguien o que goza del mal ajeno.

Ejemplo: Siempre fue *cruel* con sus compañeros; después sufrió las consecuencias.

Cualidad Definición:
Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

Ejemplo: En el juego 20 se tendrá que hacer la búsqueda de la *cualidad* de las cosas que se mencionan.

Cuento Definición:
Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

Ejemplo: En la cultura indígena existen *cuentos* que son ejemplo de enseñanza sobre la forma de convivir en armonía con los animales y el bosque.

Cultura Definición:
Es el conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y formas de hablar de un determinado grupo social.

Ejemplo: La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra *cultura*.

CURP Definición:
Es un documento oficial que sirve para identificarse como ciudadano mexicano.

Ejemplo: Es muy importante que usted lleve su *CURP* al momento de que vaya a cobrar el apoyo, ya que ahí están todos sus datos.



D

Dato Definición:

Información que se necesita proporcionar para elaborar algún documento o para realizar algún trámite.

Ejemplo: Del texto que leíste, ¿qué *dato* consideras que sería importante dar a conocer más en tu comunidad?

Descripción Definición:

Explicar de forma detallada y ordenada cómo son las personas, los lugares, los objetos, etcétera.

Ejemplo: Escriba la *descripción* de cómo es su pueblo y que los demás también lo hagan.

Destinatario Definición:

Persona a la que va dirigida una carta, mensaje o algún otro documento.

Ejemplo: La carta tenía un *destinatario*, pero a sus manos nunca llegó. La mujer jamás supo que le escribió su esposo.

Detective Definición:

Persona que se dedica profesionalmente a investigaciones privadas por encargo.

Ejemplo: Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 16. *Detective* de títulos.

Devastar Definición:
Destruir o arrasar.

Ejemplo: *Aquella lluvia iba a **devastar** a la comunidad, pero la gente salió de sus casas y se fue a los refugios.*

Distribución gratuita Definición:
Se refiere a que los materiales educativos se entregan sin costo.

Ejemplo: *El material que entrega el INEA a los educandos es de **distribución gratuita**.*

Disuadir Definición:
Hacer que alguien cambie de idea o que deje de realizar algo.

Ejemplo: *Se le interpuso en el camino a su esposa y no pudo **disuadirla** de que fuera, ya era muy tarde.*

Documento Definición:
Escrito que contiene información real y autorizada por alguna institución o persona con el fin de ser usada para determinada situación.

Ejemplo: *¿Cómo identificó doña María que el **documento** era del centro de salud y que hablaba sobre la diarrea?*

Domicilio Definición:
Es la casa donde una persona habita o vive.

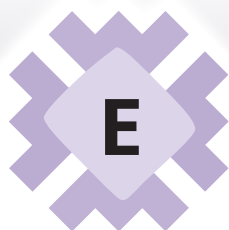
Ejemplo: *Preguntaron en la comisaría que si alguien conocía el **domicilio** de don Roberto Sánchez, oriundo del pueblo.*

Dominio público Definición:
Textos conocidos ampliamente por la población general de los que no se conoce quién es el autor.

Ejemplo: “La llorona” es una canción del *dominio público*.

Dramática Definición:
Es una forma de expresión capaz de emocionar y causar mucha tristeza a quien la lee u observa.

Ejemplo: La obra “Los miserables” es *dramática*.



Ejemplo Definición:
Acción de mostrar algo para que las demás personas imiten o hagan el mismo proceso. Muestra de un todo que comparte algo en común.

Ejemplo: Otro *ejemplo* de animal salvaje es el tigre.

Elaborar Definición:
Obtener algo a través del trabajo, crear o construir algo.

Ejemplo: *Elabora* enunciados a partir de las siguientes palabras.

Empeñarse Definición:
Esforzarse en realizar algo o conseguirlo.

Ejemplo: De tanto *empeñarse* en lograr su objetivo, al final ganó el trofeo.

Enunciado Definición:
Conjunto de palabras que contienen en forma breve y sencilla una idea.

Ejemplo: El *enunciado* era muy pequeño pero contenía la información precisa.

Escondrijo Definición:
Rincón o lugar retirado apropiado para esconderse u ocultar algo.

Ejemplo: Juan se metió en un *escondrijo* para que su padre no lo viera.

Escribir Definición:
Es el proceso de representar, por medio de las letras, números u otros símbolos, una idea o un pensamiento que se quiere comunicar de manera ordenada.

Ejemplo: Un propósito del tema 4 del Libro del adulto es “Reconocer que leer y *escribir* en la lengua materna es un derecho lingüístico”.

Escritura del texto Definición:
Es un momento en MIBES 3 donde se escribirá lo que ya se definió previamente en el plan de escritura y se desea expresar por escrito.

Ejemplo: Practica la *escritura de un texto* cualquiera.

Esponja marina Definición:
Especie de animal que vive en el mar; su forma varía desde una bola hasta un pequeño árbol marino.

Ejemplo: Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con *esponjas marinas*.

Esquela Definición:
Papel en que se dan citas, se hacen invitaciones o se comunican ciertas noticias a varias personas; carta breve.

Ejemplo: Las *esquelas* respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama.

Estado Definición:
Hace referencia a un territorio delimitado políticamente, que tiene sus propias leyes.

Ejemplo: El *estado* de Oaxaca es rico en su gastronomía.

Estetoscopio Definición:
Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos en el cuerpo de un enfermo, principalmente los del corazón.

Ejemplo: El doctor le acercó a Matilde el *estetoscopio* y ella pudo oír su propio corazón.

Éxito Definición:
Resultado satisfactorio de un negocio, un trabajo, un estudio, etcétera. Los logros que tiene alguien.

Ejemplo: Invitamos a Ricardo a festejar por el *éxito* que tuvo con su nueva tienda.

Experiencia Definición:
Los conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

Ejemplo: Doña Azucena les trasmite a sus nietos la gran *experiencia* que tiene sobre los temporales y las formas en que deben cuidarse las calabacitas.

Explícita (o) Definición:
Que dice o expresa con claridad una cosa.

Ejemplo: La indicación que dio Casimiro sobre la cantidad de abono para las mazorcas fue muy *explícita*; debemos hacerle caso.

Explorador Definición:
Persona que se dedica a buscar o recorrer un lugar para conocerlo o descubrir lo que hay en él.

Ejemplo: Uno de los más grandes *exploradores* de la cultura mixteca fue Alfonso Caso, quien realizó grandes hallazgos en Monte Albán.

Exprés Definición:
Sistema de transporte que tiene la finalidad de ser muy rápido y liviano.

Ejemplo: En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un *exprés* para ir a la Estación Rodríguez a surtir su despensa.



Fabricar Definición:
Hacer un producto o alguna cosa a mano o con máquinas.

Ejemplo: Don Marcelino se dedica a *fabricar* huaraches de manera artesanal y don Fulgencio a fabricar zapatos a gran escala, de manera industrial.

Fábula Definición:
Narración que cuenta un hecho ficticio donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza moral.

Ejemplo: Esta *fábula* enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Firma Definición:
Es la escritura del nombre de una persona que se hace con su propia mano en un documento y sirve para hacerlo legal.

Ejemplo: En la credencial de elector aparece su *firma* y es la misma que tiene que poner en todos los documentos oficiales.

Folleto Definición:
Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.

Ejemplo: Lee las siguientes situaciones en las que se lee el *folleto*.

Formato Definición:
Conjunto de características que debe tener un documento, ya sea forma, tamaño, datos, letra, imágenes, etcétera.

Ejemplo: Para iniciar el proceso de lectura, la persona reconoce los tipos de *formatos*, dónde se usan y para qué se usan.

Fortalecer Definición:
Hacer más fuerte o dar fuerza a algo.

Ejemplo: El Libro de lecturas le ayudará a *fortalecer* sus habilidades de lectura.

Fragmento Definición:
Parte o pedazo pequeño de alguna cosa, objeto, texto o música.

Ejemplo: Regresa al *fragmento* de la canción anterior y subraya las palabras que se relacionan con el tiempo.

Fraguar Definición:
Idear, planear con cuidado la ejecución de una cosa.

Ejemplo: Mario quiso *fraguar* un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

Frase Definición:
Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

Ejemplo: Lee la *frase* y escribe en el espacio la palabra correcta.

Frisar Definición:
Acercarse o aproximarse a algo determinado.

Ejemplo: Rosa *frisaba* en los 20 años, era cariñosa e hija única.

Fungir Definición:
Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

Ejemplo: Quisieron *fungir* como síndico y regidor municipales, así lo hicieron los compadres.



G

Gemir Definición:

Expresar, con voz y sonido lastimero, la pena y el dolor.

Ejemplo: *Gemir*, sólo eso le quedaba al cuervo, ya que por ser estúpido le habían quitado su queso.

Glauc(a) Definición:

Que es de color verde claro.

Ejemplo: Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos *glauco*s, rostro hermoso y de una blancura de azucena.

Gruta Definición:

Es una cueva grande que se forma bajo la tierra.

Ejemplo: El cuerpo de la princesa se sepultó en una *gruta*, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Guadaña Definición:

Herramienta filosa que se utiliza para cortar la hierba.

Ejemplo: La *guadaña* accidentalmente cayó y estuvo a punto de cortar a alguien.



H

Habilidades

Definición:

Capacidades o destrezas que tienen las personas para hacer algo bien.

Ejemplo: El estudio de este módulo te permitirá desarrollar *habilidades* de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas...

Hato

Definición:

Pequeño bulto de ropa que uno tiene para el uso preciso y normal.

Ejemplo: Estaban a un lado los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un *hato*.

Henchida (o)

Definición:

Lleno de algo.

Ejemplo: *Henchido* de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen.

Hipódromo

Definición:

Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

Ejemplo: El señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el *hipódromo*.

Hispana (o) Definición:
Se refiere a las personas de habla española o que pertenecen a los países Hispanoamericanos. Procedente de España.

Ejemplo: Trayendo gran fortuna que el caballero *hispano* acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.

Hoja de avances Definición:
Formato que se encuentra en el Libro del adulto, en el cual el asesor registra el conocimiento adquirido por una persona joven o adulta.

Ejemplo: En la *Hoja de avances* el asesor irá palomeando las habilidades que el educando logre por unidad.

Horizontal Definición:
Línea que va de derecha a izquierda.

Ejemplo: La *horizontal* la podemos distinguir cuando vemos las cosas que están a nuestra vista y de frente.

Horrenda (o) Definición:
Que produce mucho miedo o espanto o que es muy feo.

Ejemplo: Le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan *horrendo* castigo.

Huella digital Definición:
Es la marca que se hace con las yemas de los dedos; es única y sirve para identificar a las personas.

Ejemplo: Como no sabía firmar, se le dio la opción de poner su *huella digital* en los documentos de su hijo.

Humanidad

Definición:

Se refiere al conjunto de personas que vivimos en el planeta Tierra.

Ejemplo: Nosotros como mixtecos constituimos parte de la *humanidad*, porque somos personas.



I

Idea

Definición:

Conocimiento puro, racional, debido a las naturales condiciones de nuestro entendimiento. Concepto, opinión o juicio formado de alguien o algo.

Ejemplo: Juan tiene muchas *ideas* para elaborar su invitación.

Identificar

Definición:

Reconocer si una cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

Ejemplo: *Identifica* los diferentes tipos de textos que puedes escribir en tu lengua.

Ilustrísima

Definición:

Forma como se le dice a ciertas personas por su cargo, generalmente a los obispos, virreyes, etcétera. Es un término que hoy en día ya no se usa.

Ejemplo: Tenía un buen amigo en la persona *ilustrísima* del Arzobispo don fray García de Santana María Mendoza.

Imaginación Definición:
Es crear en la mente imágenes de cosas reales o irreales.

Ejemplo: Busca en tu Folleto Juegos con *imaginación* y diviértete con el juego 64. Crucigrama del callejón.

Impertinencia Definición:
Hechos o palabras que causan molestia porque no tienen lugar en el contexto en que se dicen o se hacen.

Ejemplo: Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la *impertinencia* del italiano.

Incluir Definición:
Poner o agregar una cosa dentro de otra.

Ejemplo: Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran, también puedes *incluir* animales o personas si así lo deseas.

Incrédula (o) Definición:
Que no cree fácilmente en algo o que desconfía de su certeza.

Ejemplo: Yo, *incrédulo*, sonreí y pensé, ¿quién va a conocer a los caballos mejor que yo?

Indicar Definición:
Mostrar, señalar, explicar o dar a entender una cosa.

Ejemplo: Algunos elementos del texto nos pueden *indicar* la información que contiene; estos elementos pueden ser las imágenes, el uso de los tipos de letras, etcétera.

Índice Definición:
Parte de un libro que presenta en una lista, de forma ordenada, lo que contiene.

Ejemplo: En el *índice* observarás cuántas unidades tiene el libro.

Indumentaria Definición:
Conjunto de vestiduras y ropa que llevan puestas las personas, a veces tiene carácter de folclor.

Ejemplo: Un cambio de *indumentaria* significa para los tsotsiles un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

Ingenio Definición:
Gran facilidad para encontrar soluciones a problemas de cualquier tipo.

Ejemplo: Enseña esta historia cuánto vale el *ingenio*: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Instrucción Definición:
Indicaciones o reglas para algún fin.

Ejemplo: En este tema ubicarás los lugares importantes de la comunidad donde tú vives y así comprenderás mejor la forma de dar una *instrucción* para localizarlos.

Interlocutor Definición:
Cada una de las personas que toman parte en un diálogo.

Ejemplo: Nuestro *interlocutor* nos podrá entender mejor si manejamos el mismo lenguaje.

Invitación Definición:
Escrito con el que se pide la asistencia a determinados actos.

Ejemplo: La *invitación* para los festejos de la escuela llegó puntual a la casa.



Jockey Definición:
Jinete profesional de carreras de caballos.

Ejemplo: Tuve la oportunidad de hacer amigos, entre ellos, los *jockeys*.

Júbilo Definición:
Alegría muy grande.

Ejemplo: Me dijo lleno de *júbilo* que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo.



Laberinto Definición:
Espacio formado por calles, caminos, encrucijadas, etcétera, del que es muy difícil encontrar la salida.

Ejemplo: Ayude a los dos enamorados a encontrarse, guiándolos correctamente por el *laberinto*.

Lápiz Definición:
Objeto hecho de madera y grafito, puntiagudo, que sirve para escribir o dibujar.

Ejemplo: Siempre que hagas ejercicios de escritura en tu cuaderno, utiliza un *lápiz* con buena punta para escribir bien.

Lección Definición:
Partes en las que se divide la unidad del Libro del adulto.

Ejemplo: En la *lección* dos, el adulto aprenderá a distinguir los usos que se les dan a algunos documentos y cómo se elaboran.

Lecho Definición:
Cama, catre.

Ejemplo: El padre se levantó de su *lecho*, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana.

Lectura Definición:
Es el proceso de unir palabras para comprender lo que un escrito nos quiere decir.

Ejemplo: Al hacer la *lectura* de un texto, el lector responde a las necesidades e intereses que pueda tener ante una situación específica.

Lectura en voz alta Definición:
Expresión oral con voz fuerte de un texto escrito respetando su puntuación y sus intenciones.

Ejemplo: El asesor realizó la *lectura en voz alta* para que los adultos escucharan las intenciones del texto.

Leer Definición:
Comprender lo que expresa un texto y sus intenciones para resolver una necesidad.

Ejemplo: El tema 1 de la unidad 3 del Libro del adulto se llama ¿Qué es *leer*?

Lengua Definición:
Sistema de comunicación y expresión verbal propia de un pueblo.

Ejemplo: Es derecho de todo mexicano comunicarse en la *lengua* de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita...

Leyenda Definición:
Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

Ejemplo: He aquí una *leyenda* que confirma esta hipótesis.



Macegual Definición:
Clase social que estaba por encima de los esclavos, y por debajo de los pipiltin o nobles en la sociedad azteca.

Ejemplo: Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los *maceguales*.

Malsana (o) Definición:
Perjudicial para la salud.

Ejemplo: Envío a su hijo a la Vera Cruz y a las costas *malsanas* de la región de más al Sureste.

Marcar Definición:
Poner una señal a palabras o párrafos en un texto para llamar su atención.

Ejemplo: De las siguientes palabras, *marcar* con una "X" la que lleve la letra que se indica.

Materiales Definición:
Es el conjunto de cosas que se necesitan para realizar una actividad.

Ejemplo: Don Eulalio está construyendo su casa y necesita *materiales* como tabique, grava, varilla.

Memorama Definición:
Juego de mesa dentro de la categoría de juego de cartas cuyo objetivo es encontrar parejas de cartas.

Ejemplo: Los adultos se divierten jugando con el *memorama*.

Mercader Definición:
Persona que vende o comercia.

Ejemplo: El *mercader* aventurero se embarcaba hacia la Nueva España.

Mercedario Definición:
Religioso de la Orden de la Merced.

Ejemplo: Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile *mercedario* fray Marcos de Jesús y García.

Mezquital Definición:
Lugar donde abundan los mezquites, árboles frondosos, de flores blancas y fruto en vaina, espinosos.

Ejemplo: El frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio en un *mezquital*.

Mictlán Definición:
En la mitología mexica era el nivel inferior de la tierra de los muertos, ahí iban los que morían de muerte común.

Ejemplo: Le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del *Mictlán*.

Módulo Definición:
Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que buscan ayudar al aprendizaje de los jóvenes y adultos.

Ejemplo: El *módulo* Leo y escribo en mi lengua continúa con la enseñanza de la lengua materna indígena.

Mozo de cuadra Definición:
Persona que desempeña trabajos en el cuidado de los caballos.

Ejemplo: Fue por el año de 1949 cuando conocí a un *mozo de cuadra* del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente.



N

Nacionalidad

Definición:

Estado de la persona nacida o naturalizada en una nación.

Ejemplo: En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene *nacionalidad* mexicana.

No dar crédito

Definición:

No creer en lo que se está viendo u oyendo.

Ejemplo: *No daban crédito* ante tales sucesos que estaban sucediendo.

Nómada

Definición:

Que se mueve de un lugar a otro sin tener casa fija.

Ejemplo: Los seris son un pueblo *nómada* dentro de su territorio.

Novedad

Definición:

Situación o evento que acaba de suceder, también se refiere a algo que es nuevo.

Ejemplo: Los jóvenes solteros seris sólo duermen en cama más por *novedad*, que por necesidad.



O

Observar

Definición:

Ver atentamente una cosa.

Ejemplo: Cuando lees un texto, una estrategia para entenderlo es *observar* las imágenes que contiene.

Oficio

Definición:

Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

Ejemplo: Don Librado hace mesas buenas y baratas, su *oficio* es cansado pero no quiere dejar de hacerlo.

Opuesta (o)

Definición:

Se refiere a lo contrario, o muy diferente a otro.

Ejemplo: Lo *opuesto* de ser generoso es ser tacaño.

Oración

Definición:

Palabra o conjunto de palabras con sentido completo.

Ejemplo: Construye una *oración* con la idea de la *oración* anterior.



P

Página Definición:

Cada una de las caras (lados) de una hoja de un libro o cualquier otro material didáctico.

Ejemplo: En la *página* 3 encontrarás la presentación del libro.

Palabra Definición:

Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

Ejemplo: A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la *palabra* modernización?

Palangana Definición:

Es un objeto de boca muy ancha que se emplea para lavarse alguna parte del cuerpo, como las manos y cara, también se puede utilizar para lavar ropa.

Ejemplo: “El que nada hizo en la semana está sin lana, va a empeñar la *palangana* allá en el Monte de Piedad...”

Parentesco Definición:

Relación que existe entre los miembros de una familia.

Ejemplo: El señor Valentino tiene *parentesco* con doña Minerva, ya que es su tía, y a la vez con Simón, que resulta que es su primo lejano.

Párrafo Definición:

Se refiere a cada una de las partes de un escrito que se inician con una letra mayúscula y terminan con un punto y aparte.

Ejemplo: A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra modernización? Si no sabes, lee nuevamente el *párrafo* donde se encuentra.

Personaje Definición:

Personas que intervienen en un hecho cualquiera y que, por sus cualidades, conocimientos u otras actitudes, sobresalen entre los demás.

Ejemplo: Nuestros *personajes*, el señor Cortés y el señor Omar, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi.

Plan de escritura Definición:

Momento que invita a definir a quién se le va a escribir, qué se le va a decir, cómo se le va a decir y cómo debe estar presentado el texto de acuerdo con lo que interesa expresar.

Ejemplo: Elabora tu *plan de escritura* a partir de lo que quieres decir en tu carta.

Pliego Definición:

En MIBES 1 y MIBES 3, hoja de papel grande que contiene textos y formatos para poder leerlos en su tamaño normal.

Ejemplo: Busca en tu *pliego* el tríptico y lee la información que contiene.

Pluma Definición:

Objeto de plástico o metal que contiene tinta de diferentes colores y sirve para escribir.

Ejemplo: La *pluma* que trae el maestro en su agenda está muy bonita, brilla como gota de lluvia en la mañana.

Postigo Definición:

Puerta de madera que se coloca en la parte de afuera o del interior de una ventana o balcón para resguardar de la luz, del agua, del frío, etcétera.

Ejemplo: Había una especie de *postigo* a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia.

Precipitadamente Definición:

Hacer algo muy rápido, sin pensarlo tanto.

Ejemplo: Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron *precipitadamente* en su ayuda, regresando defraudados.

Prelado Definición:

Superior de una iglesia o comunidad de sacerdotes.

Ejemplo: No dijo más el *prelado* y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Presentación Definición:

Parte de un libro que explica su contenido y organización.

Ejemplo: En la *presentación* de su libro explicó los motivos que lo llevaron a hacerlo y cómo está estructurado éste.

Pretil Definición:
Barandal que se coloca en ventanas, puentes y otros lugares altos para evitar las caídas.

Ejemplo: Ana quedó moribunda, boca arriba, en el *pretil* de la ventana e inclinada levemente a un costado.

Pronunciar Definición:
Emitir sonidos a través de la boca para hablar o decir algo.

Ejemplo: La lengua mixteca tiene variantes, las diferencias pueden ser desde la forma de nombrar las cosas hasta la forma de *pronunciar* algunas palabras.

Propósito Definición:
Explicación del conocimiento que se quiere alcanzar en el proceso (trabajo) educativo.

Ejemplo: Uno de los *propósitos* es “Reflexionar sobre el proceso de la escritura”.

Publicidad Definición:
Son medios que sirven para dar a conocer una información.

Ejemplo: Dieron mucha *publicidad* al baile de Tampamolón y funcionó muy bien, ya que se llenó la cancha.

Puntos cardinales Definición:
Son las cuatro direcciones o puntos principales de la brújula, que son Norte, Sur, Este y Oeste.

Ejemplo: El Sol sale por el Este, que es uno de los puntos *cardinales*.



R

Razón Definición:
Causa o motivo de algo.

Ejemplo: Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la *razón* del porqué llegaron tarde.

Recepcionista Definición:
Es una persona que se encuentra en una oficina a la entrada de un edificio y atiende a quienes piden información.

Ejemplo: Llegamos al hotel y la *recepcionista* amablemente nos explicó los precios de las habitaciones.

Receta médica Definición:
Es un documento en el que el doctor anota los medicamentos y la cantidad que se debe tomar para tratar una enfermedad.

Ejemplo: La *receta médica* de don Juan se quedó en mi casa, pero ya se la llevamos para que vaya por sus medicamentos.

Reflexión sobre la lengua Definición:
Parte de la lección en MIBES 3 en la que se estudian algunas características de la lengua.

Ejemplo: En el apartado *Reflexión sobre la lengua* revisamos aspectos muy importantes de nuestra lengua tének.

Reflexionar Definición:
Considerar, pensar detenidamente lo que se ha hecho o se va a realizar.

Ejemplo: Cuando escribimos es muy importante *reflexionar* si lo hicimos bien.

Registro Definición:
Se refiere a anotar o dar cuenta de algo, por lo general en un formato.

Ejemplo: Las listas presentan nombres de personas, objetos, ingredientes, etcétera. Nos sirven para llevar una relación ordenada de éstos, para su *registro* o verificación.

Relatos Definición:
Narraciones detalladas que se hacen de un hecho ya sea inventado o real.

Ejemplo: Los ancianos del pueblo mencionan viejos *relatos*, narraciones sobre cómo aquellas ruinas que se ven en la montaña fueron las casas de sus padres.

Renuente Definición:
Que se resiste a hacer una cosa.

Ejemplo: Al principio Tomás estaba *renuente*, pero después accedió a comprar la vaca.

Reverberar Definición:
Reflejarse la luz, el calor o el sonido en una superficie cualquiera.

Ejemplo: Las brasas pronto *reverberaron* en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso.

Revisar Definición:
Ver con atención y cuidado algo para enmendarlo o repararlo.

Ejemplo: Al escribir un texto debemos *revisar* que se haya hecho adecuadamente.

Revisión y corrección del texto Definición:
Es un momento de la escritura que permite recordar que al término de un escrito se debe verificar que se haya expresado lo que se desea, así como corregir el escrito si es necesario.

Ejemplo: Juan aplicó bien el momento de *revisión y corrección de su texto*, así pudo ver lo que le faltaba.

Roer Definición:
Cortar una cosa en trozos muy pequeños y superficialmente con los dientes.

Ejemplo: —Tengo hambre y por eso voy a *roer* un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

Romántica (o) Definición:
Que da excesiva importancia a los sentimientos y a la sensibilidad.

Ejemplo: Leticia es muy *romántica* y por lo mismo es muy sensible ante los detalles de tipo amoroso.

Ruletero Definición:
Hombre que conduce un taxi.

Ejemplo: “Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, ni un *ruletero* que lo quiera a uno llevar...”



S

Sacrificio

Definición:

Acción a que alguien se sujeta por abnegación, por inspiración del amor u otra razón.

Ejemplo: Con este *sacrificio*, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así.

Secreto

Definición:

Algo que está oculto o escondido, que no se quiere que se sepa.

Ejemplo: Es algo que he guardado como un *secreto*, ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

Seris

Definición:

Grupo indígena que vive en el estado de Sonora.

Ejemplo: La herencia andariega de sus antepasados hizo de los *seris* un pueblo nómada dentro de su territorio.

Significado

Definición:

Sentido de una palabra o de una frase, lo que quiere decir.

Ejemplo: Lee las palabras y su *significado* y completa las oraciones.

Sílaba Definición:
Sonido que se produce en una sola emisión de voz.

Ejemplo: Busca en tu Folleto Juego con imaginación y diviértete con el juego 2. Zurciendo *sílabas*.

Sinónimo Definición:
Palabra o expresión que tiene un mismo significado con relación a otra palabra.

Ejemplo: Palabras como gordo, obesa, regordete, rechoncho, corpulento, robusto son sinónimos, porque tienen el mismo *significado*.

Subrayar Definición:
Señalar por debajo con una raya alguna letra, palabra o frase, para llamar la atención sobre ella o con cualquier otro fin.

Ejemplo: *Subraya* las palabras que tienen tono medio.

Sudario Definición:
Lienzo en que se envuelve un fallecido.

Ejemplo: Llegó gimiendo con su vela encendida, cubierto con el *sudario* amarillento y carcomido.



T

Tamoanchan

Definición:

Lugar divino paradisíaco de las culturas mesoamericanas. Según distintos mitos, es un paraíso terrenal, habitado por diversos dioses; en él se inventó el pulque y se creó el hombre.

Ejemplo: Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a *Tamoanchan*.

Tendiente o tendente

Definición:

Mostrar o tener una inclinación hacia algo.

Ejemplo: Tomó una terrible decisión *tendiente* a lograr que don Martín dejara de amarla para siempre.

Termómetro

Definición:

Aparato que sirve para medir la temperatura de las personas.

Ejemplo: Como el niño presentaba mucha fiebre, le colocaron el *termómetro* en la axila para saber cuál era su temperatura.

Texto

Definición:

Cualquier escrito o documento que contiene información.

Ejemplo: Una vez que escribimos un *texto*, se hace una revisión para verificar si las ideas son claras y están completas.

Título Definición:

Es el nombre del asunto principal que se va a tratar en un texto.

Ejemplo: ¿Sobre qué pensaste que trataba la nota cuando leíste el *título*?

Totonaco Definición:

Grupo indígena que habita principalmente en el estado de Veracruz y Puebla.

Ejemplo: Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los *totonacos*”.

Tsotsil Definición:

Grupo indígena que vive en el estado de Chiapas.

Ejemplo: La indumentaria *tsotsil* es muy variada, porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.

Túnica Definición:

Vestidura exterior amplia, larga, sin mangas.

Ejemplo: Un niño de escasos siete años, que ataviado de huaraches y *túnica* azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.



U



Unidad Definición:

Conjunto (grupo) de temas o lecciones organizadas con el propósito de obtener un conocimiento específico (delimitado).

Ejemplo: En la *unidad* tres del libro aparece el procedimiento para catalogar a las lenguas indígenas nacionales.

Unir Definición:

Juntar dos o más cosas o palabras entre sí.

Ejemplo: Leer detenidamente y *unir* con una línea la palabra con la imagen que le corresponda.



V



Valor Definición:

Son las reglas que rigen una comunidad. No siempre estas normas tienen que estar escritas ya que se dan, más bien, como entendidas.

Ejemplo: Los *valores* pueden ser: respeto, tolerancia, amabilidad, etcétera.

Vástago Definición:
Persona que desciende de otra, su hijo.

Ejemplo: —Mi padre murió al amanecer —dijo el *vástago* entre lloros y gemidos dolorosos.

Verbo Definición:
Parte de una oración que expresa la acción y el estado del sujeto y que se puede conjugar.

Ejemplo: Compara la escritura del *verbo* botar y del *verbo* votar.

Verso Definición:
Palabra o conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

Ejemplo: Descubra en los siguientes *versos* el nombre del personaje principal. Uniendo las letras iniciales de cada *verso*, forme la palabra y escriba su respuesta.

Vertical Definición:
Es lo que va de arriba abajo o viceversa.

Ejemplo: Escribe las palabras que van en forma *vertical* en el crucigrama.

Viandante Definición:
Persona que camina o transita por un lugar.

Ejemplo: Detenía a los *viandantes* para ayudarlos con lo que llevaran cargando.

Virtud Definición:
Actividad o fuerza de las cosas para producir o causar efectos.

Ejemplo: Suspendaremos las clases en *virtud* de lo que ha ocurrido.

Visión Definición:
Creación de la fantasía o imaginación.

Ejemplo: Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una *visión*.

Víveres Definición:
Alimentos que sirven como despensa.

Ejemplo: Tristán de Alzúcer tenía un negocio de *víveres*.

Vulgo Definición:
Conjunto de personas del pueblo.

Ejemplo: Desde aquel entonces, el *vulgo* llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto.



Yuca Definición:
Planta parecida al camote, de color blanco y que en algunas partes sirve de alimento básico.

Ejemplo: Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban *yuca*.



Z

Zafiro Definición:

Piedra preciosa, generalmente azul, que suele utilizarse para elaborar joyas.

Ejemplo: ...iluminan tus ojos,
zafiros de luz infinita.

Zurcir Definición:

Coser la rotura de una tela, juntando los pedazos con puntadas disimuladas.

Ejemplo: El juego “*Zurciendo* sílabas” trata de juntar los pedazos de letras y formar palabras.

Bibliografía

Real Academia Española, <http://www.rae.es/rae.html>, consultas realizadas el 2 de febrero de 2012 y octubre de 2012. Palabras tomadas de la RAE: breña, esquila, gemir, interlocutor, mercader, subrayar, virtud, nacionalidad, idea.



Este Vocabulario te ofrece el significado de una variedad de palabras que probablemente desconozcas y que encontrarás en el Libro del adulto de este módulo, así como en los del módulo MIBES 5. La finalidad de este vocabulario es que puedas aclarar tus dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas y ampliar tu conocimiento tanto en tének como en español.

A axé' xi Wiladhkáw ti pidhál jawa' in lé' kin uluw an pilchik káwchik axi wám yab a exlál ani ne'ets ka ela' ti bá' in ajumtal an pulik exóbal ti axé' i kwenél i exobintaláb, aniyek'ij ti bá' i kwenél i exobintaláb MIBES 5. In uchbíl a axé' xi wiladhkáw játs abal ka ejtow ka tajk'a' jawa' axi yab a exbayal jawa' in lé' kin uluw an káwchik o i ít yab putudh tsalapchik ani ka puwedha' a wit'omtal jant'ini' ti tének jant'odha' ti lábkáw.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Buk'nadh ts'ejwalidh

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco • tének • huasteco

